

La Movado

Fondita en 1951 N-ro 790 decembro 2016

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
Tohurō minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU
Niihamatyō 2-4-18, Marugame-si, Kagawa-ken 763-0063,
KOSAKA Kiyoyuki

ENHAVO

近江八幡市で第 103 回日本エスペラント大会	1-2
楽しい作文教室 (65)	塚本 猛 3
Kajero Libervola: Mia penso pri Esperntujo	
	HIROTAKA Masaaki 4
対訳 御伽草子集: 浦島太郎 (5)	belmonto 5
相関詞の末尾の“-o, -a”は語尾か、語根の一部か? (7)	
	田熊 健二 6-7
書評: La pupo	渡辺 克義 8
第 104 回日本エスペラント大会 informilo	9-12
初心者のための語尾なし単語の使い方 (48)	相川 節子 13
Salono: Aziaj esperantistoj en nia klubĉambro	
	KAYASIMA Bungo 13
La Movado: 各地の文化祭、ザメンホフ祭予告他	14-15
Vortkruca enigmo/ 作文教室成績	16
タイ・バンコクで国際合宿	17
Mikspoto / KLEG 事務局だより / 作文教室課題	17
年間記事索引	18-19
編集ノート	20

近江八幡市で第 103 回日本エスペラント大会

会場を生かしたプログラム

10月8日～10日の3日間、滋賀県近江八幡市で第103回日本エスペラント大会が「琵琶湖、人、調和」をテーマに行われた。参加者は不在参加を含め431人、実参加は284人。国外からの参加は全部で13人で、韓国からの6人のほか、ベトナム・カンボジア・ハンガリー・ドイツ・フランス・中国からも参加者があった。

会場は学校法人ヴォーリズ学園の近江兄弟社高等学校。キリスト教を教育の柱としていて、校舎や庭のあちこちに学園訓である「地の塩 世の光」の文字が見られる。開会式・閉会式・コンサートなどは同校の礼拝堂で行われ、参加者は一般の貸し会場とは違うおごそかな雰囲気を楽しんだ。また、この学園を開設し、建物の設計も行ったウィ



リアム・ヴォーリズに関する講演や、キリスト教にちなんだ研究発表・展示など、この会場ならではのプログラムも目立った。学園の生徒さんたちのコーラス・ブラスバンド・お茶席も好評だった。

公開番組

大会の目玉のひとつである公開番組は、3日間にわたって行われた。

1日目は恒例の公開入門講座で、アレクサンドラ綿貫さんを講師に24人が参加した。

2日目は、まず「琵琶湖から世界へ」をテーマとする鼎(てい)談があり、滋賀県立大学教授井手慎司さんと高橋卓也さん、「NPO法人碧(あお)いびわ湖」代表理事の村上悟さんが、琵琶湖の環境や水資源としての現状について、それぞれの研究や取り組みについて話した。次に野田淳子・レイクリードによるジョイントコンサート。野田さんは「庭の千草」「里の秋」など6曲をエスペラントと日本語で歌い、レイクリードの菊井了(さとる)さんと近藤ゆみ子さんは、「アメージング・グレイス」「G線上のアリア」などを、琵琶湖の葦(よし)で作った笛で演奏した。野田さんは葦笛の演奏にのせて何曲かを歌い、その澄んだ声と笛の音色がよく合っていた。コンサートに続いてカンボジアからの参加者 SRENG Teklong さんが“Kiamaniere mi ekstudis Esperanton”のテーマで話し、白川友磨さんが通訳した。最後に記念品“De Dinamika Lago Biŭa al la mondo”の原著者である山口隆雄さんが、400万年にわたる琵琶湖の壮大な歴史を語った。

3日目は、株式会社一粒社ヴォーリズ建築設計事務所の芹野与幸(ともゆき)さんが、エスペラントの普及に貢献したガントレットと、宣教師・建築家として大きな影響を残しているヴォーリズについて講演した。

開会式・閉会式

開会式は2日目の午前中に行われた。大会会長鈴木恵一朗さん、実行委員長大西真一さんのあいさつのあと、物故者への黙祷、来賓あいさつと続いた。また、小坂賞が Nun-vortoj グループに授与されることが公表された。

閉会式は3日目。まずヴォーリズ学園学園長の道城献一さんが登壇し、ヴォーリズの功績や、近江八幡の自然の豊かさに触れた。参加者から学園に、聖書のエスペラント訳が贈呈された。小坂賞

の授与、文芸コンクールの発表と表彰のあと、HO Song さんが第102回世界大会(ソウル)への参加をよびかけた。

開会式・閉会式ともに、司会は奥脇俊臣さん。

Amika Vespero (懇親の夕べ)

1日目の夜に行われた。エスペラント普及会のメンバーによるコーラス、二十一(にそいち)千明さんの歌と成田和子さんの踊りによる「みだれ髪」、猪飼吉計(よしかず)さんの一輪車の上でのジャングリング、David STEVENS さんの歌、増井正典さんの腹話術、岩田好兼さんと島谷剛さんの狂言と、さまざまな芸をエスペラントで楽しんだ。

研究発表会・分科会など

恒例の研究発表会は全部で5つのテーマで、2日目・3日目にわたって行われた。

分科会・並行番組は、大会主催者である日本エスペラント協会が企画したものと、参加者が募集に応じて用意したものを合わせて30番組を超えた。ユニークなのは「手作り石けん」で、学校的生活化学室を使わせてもらうことで実現した。

Bankedo (懇親会)

会場からバスでグリーンホテルへ移動、109人が夕食を共にした。司会は森均さん。歌や腹話術が飛び出し、アジア大会参加の呼びかけも。

3か所の Salono

大会の Salono は校内の3か所に設けられた。西館大教室では、受付・libroservo(書籍売り場)・出張郵便局など、教育会館では展示のほか、学園の高校生によるブラスバンドの演奏が行われた。ハイド館は Salono3 として昼食の場所にあてられたが、建物自体も見ると価値のあるものだった。

観光番組

大会前観光は4コースに分かれて、水郷めぐりや市内観光。大会後観光はバスによる一泊旅行で、30人が参加。工藤寿士さんの案内で彦根城などを見学した。

記念品

“De Dinamika Lago Biŭa al la mondo”と、『滋賀のエスペラント』が、不在参加者を含む全員に配られた。

郵便局と記念スタンプ

2日目に郵便局が会場に出張、記念スタンプも使われ、会場からハガキや手紙が発送された。



①ミミはあまりに遊びたがりで噛みたがりだ。

【訳例 1】 Mimi estas tro ludema kaj mordema.
(Sayuri, T.Ku, Orion, Teo, CA, alfa, Ivajo, 淳子, M.H.,
festo, Fumi, ikona)

【訳例 2】 Mimi tro ludemas kaj plie mordemas.
(Ĉielo)

「あまりに」は「過度に」という意味なので、tro (適切な度合いを超えて) を形容詞や動詞の前に置いて使います。派生語には troe (余計に) や troigi (誇張する)、troajo (過剰物) 等があります。ege (きわめて、法外に) も似ていますが、こちらは度合いが最も高いことを示します。

「遊びたがり」、「噛みたがり」は、そうしたい気持ちが言動に表れている意なので -em- (傾向) を使えるでしょう。この接尾辞は主に動詞に付きます。decidema (決断力のある) や vengema (執念深い)、purema (きれい好きな) の用例があります。

訳例 2 は「estas + 形容詞」を動詞にしています。「ミミはあまりに遊びたがりで、おまけに噛みたがりだ」といったところでしょうか。「あまりに」は「遊びたがり」にかかると解釈した例ですね。

②部屋の中の全てがミミのおもちゃだ。

【訳例 1】 Ĉio en la ĉambro estas ludilo de Mimi. (Sayuri)

【訳例 2】 Ĉio en la ĉambro estas ludiloj de Mimi. (Eiko)

【訳例 3】 Ĉiuj aĵoj en la ĉambro estas ludiloj por Mimi. (Fumi)

【訳例 4】 La tuta interno de la ĉambro estas okupita de ludiloj de Mimi. (ikona)

「部屋」は ĉambro ですね。「全て」は、全部、全体という意味の名詞ですから ĉio(ĉiu afero, ĉiuj aferoj)、ĉiuj aĵoj でいいと思います。人について話す場合は ĉiu だけで表現することが多いので、ĉiuj だけの場合、「(人が) みんなミミのおもちゃだ」と、とられるかも知れません。

「ミミのおもちゃ」は「猫用のおもちゃ」ではないかも知れません。ludiloj de Mimi とした例が多かったのですが、por も使えるでしょう。「ミミに
La Movado 790

とってのおもちゃ」であるというわけです。訳例 4 は受動態にして、その部屋の内側全体がミミのおもちゃで占領されていると表現しています。

③だから、一つの部屋に閉じ込めている。

【訳例 1】 Tial mi enfermas ĝin en unu ĉambro.
(Sayuri)

【訳例 2】 Tial, ĝi estas enfermita en sola ĉambro. (Orion)

【訳例 3】 Pro tio mi enfermas ĝin en unu ĉambro. (Eiko)

「だから」には tial (だから) や pro tio、do が考えられます。ĉar tial は使えません。ĉar の後ろには理由を示す文が続きます。tial は「原因」の代理とも言えますが文ではありません。課題 1 と課題 3 で複文にする場合なら、課題 1 の先頭に ĉar を置くことも考えられます。

「閉じ込める」は enfermi (閉じ込めてとどめる) が使えます。enfermi iun en ĉambro (誰かを部屋に閉じ込める) や enfermi la provizojn (蓄えをしまいこむ) のように使います。「閉じこもる」は enfermiĝi で、enfermiĝema karaktero (自閉的な性格) のように表現します。

④その部屋は猫のための新しいエアコン付きだ。

【訳例 1】 La ĉambro havas novan klimatizilon por la kato. (AG, 淳子)

【訳例 2】 Tiu ĉambro estas kun nova klimatizilo por la kato. (Ĉielo)

【訳例 3】 La ĉambro estas ekipita nur por ŝi per nova klimatizilo. ([綴り修正]CA)

【訳例 4】 En la ĉambro troviĝas nova klimatizilo por la kato. (M.H.)

「エアコン」は klimatizilo でいいでしょう。冷却器・クーラーは malvarmigilo、暖房の場合は hejtilo (ヒーター) が使えます。「付き」は kun や havi 等で表現できます。訳例のように ekipi (必要な物を備え付ける) もいいと思いますが、porti は少し違うという感じがします。他に instali (きちんと動作するように設置する) も考えられます。この単語は instali kurson (講座を設ける) や instali programon (プログラムをインストールする)、bone instalita oficejo (設備の調った事務所) のように使います。

成績は p.16、新しい課題は p.17

2016.12

エスペラント界＝エスペラント話者の言語共同体は他の言語共同体にない特徴を持つが、課題も多い。

Ŝajne ne ĉiuj esperantistoj dekomence volas sin dediĉi por agado disvastigi Esperanton. Plimulto de la esperantistoj kontentas je legado de libroj kaj gazetoj, aŭ je konversacio kun alilandanoj. Tio estas normala afero inter lernantoj de fremdaj lingvoj. Diferenco inter Esperanto kaj aliaj fremdaj lingvoj estas en tio, ke Esperanto estas artefarita lingvo.

Artefariteco de Esperanto devigas la uzantaron iamaniere reprodukti novajn uzantojn, se ili volas daŭrigi sian lingvokomunumon. Naturaj lingvoj povas akiri novajn uzantojn sen aparta penado, ĉar infanoj naskiĝas generacion post generacio. Sed artefarita lingvo ne povas akiri novajn uzantojn sen aparta kaj konscia penado por disvastigo. Tio estas la baza motivo de tio, ke esperantistoj kreas organizaĵojn por disvastigi Esperanton. Kaj unuopaj esperantistoj, se ili esperas, ke la lingvo estu daŭre uzata en estonteco, iamaniere sin rilatigas al tiuj organizaĵoj (t.e. Esperanto-movado) kaj kontribuas por vigligi sian lingvokomunumon.

La lingvokomunumo de Esperanto, alivorte Esperantujo, principe estas komunumo de Esperanto-uzantoj. Sed en ĝi kolektiĝas ne nur uzantoj, sed ankaŭ lernantoj kaj subtenantoj de Esperanto, kiuj ne bone uzas la lingvon. Tio ĉi estas esenca trajto de komunumo de artefarita lingvo. Do instrui la lingvon al lernantoj kaj kapabligi ilin libere uzi ĝin estas grava tasko de la komunumo.

En la unua Universala Kongreso de Esperanto en 1905 estis deklarite, ke Esperanto-movado estas penado disvastigi

en la tuta mondo la *uzadon* de la lingvo Esperanto. Ĉiu esperantisto rajtas uzi la lingvon por ia ajn celo. Aliĝo al Esperanto-organizaĵo estas rekomendinda, sed ne deviga. La deklaro ankaŭ tre bone priskribas la nunan situacion de Esperantujo. Kun la disvastiĝo de Esperanto kreskis nombro de uzantoj, kiuj ne havas intereson pri la movado sed ĝuas komunikadon en la komunumo. Tio ĉi mem ne estas problemo.

Problemo de la japana Esperantujo estas tio, ĉu ĝi estas daŭrigebla sur la nuna strukturo. Maljuniĝas multaj aktivuloj, kiuj subtenadis Esperanto-organizaĵojn dum longa tempo, sed aperas nur malmultaj junaj aktivuloj, kiuj pretas anstataŭi ilin. Tio estas videbla en multaj lokaj Esperanto-grupoj. Membronombroj de Japana Esperanto-Instituto (JEI) kaj aliaj organizaĵoj konstante malkreskas. Ĉu ni havos sufiĉan nombron da laborantoj, kiuj pretas bonteni organizaĵojn kaj flegi la komunumon?

Alia problemo estas, ke la japanaj esperantistoj kontribuas neproporcie malmulte al la tutmonda Esperantujo malgraŭ sia kvanto. Kiom da japanoj en UK-oj aktive intervenas en diversaj kunsidoj? Laŭ mia observo tio devenas de *malofta uzado* de Esperanto en nia ĉiutaga agado. Iam mi aŭdis, ke oni uzu Esperanton en komunikado kun alilandanoj kaj uzu la japanan inter japanoj. La aserto tamen estas misgvida. Oni penadu laŭeble uzi Esperanton ankaŭ inter japanoj en la japana Esperantujo.

Nun la japana Esperanto-movado ĝenerale perdas entuziasmon kaj energion kompare kun la stato antaŭ 20 jaroj. Oni ankoraŭ fervore aktivas en rutinaj agadoj kiel kongresoj, vojaĝoj, eldonado k.a. Sed mankas longtempa perspektivo de la movado. Maloftaj estas strategiaj debatoj. Mi ne opinias, ke tio estas maturiĝo de la japana Esperantujo. Tio povas esti signo de malprogreso.

Uraŝima Taraŭ (5)

el "Otogi-zaŭŝi", 14a – 17a jarcento
tradukis **belmonto (yamasita toshihiro)**

Uraŝima reutais:

Forveturo sen trankvil'
Vin postlasas en ĉinvest'.
Mi tuj venos per flugil',
Ĉe vi estas certa nest'.

Kaj tiamaniere ili ambaŭ bedaŭris la disiĝon, sed post la korverŝiĝo, li ekveturis al la hejmloko, portante la memoraĵan juvelujon kun si. Li meditadis la pasintan aferon ne forgeseblan kaj la venontan. Ĉe la ekiro sur la ondanta maro malproksimen, li utais refoje:

Kiel do forgesu mi
Amatinon en ligiĝ?
Kial restu mi sen ŝi
Nur en songo post disiĝ'?

Jen li atingis sian hejmlokon, sed tie troviĝis neniam homaj trajtoj, kaj tio fariĝis sovaĝa kampo, kie vivis tigroj. Vidinte ĉi tian scenon, li timis kio okazis. Apude troviĝis dometo el arbustoj, tial li alproksimiĝis ĝin kaj alvokis:

"Jen salutas mi!"

Elvenis maljunulo ĉirkaŭ okdek-jaraĝa de la dometo, kaj demandis:

"Kiu salutas?"

Uraŝima tiam redemandis:

"Ĉu vi ne scias, kien iris la *Uraŝimaj*?"

Nun la viro respondis:

"Estas tute ne atendita demando. Mi ne scias, kiu vi estas, kaj por kio vi serĉas la familion. Tre mirinde! Oni diras, ke tiu familio vivis ĉi tie jam antaŭ pli ol sepcent jaroj."

Taraŭ tre surpriziĝis, suspektante kio okazis, kaj rakontis al tiu sian historieton. Ankaŭ li miris pro la stranga fabelo, kaj montrante iun monumenton per fingro, diris kun larmoj:

"Oni fabele transdiras, ke la malnova adorkovraĵo tie videbla, tiu malnova monolito el ŝtono, estas ilia tombo."

浦島太郎 (5)

御伽草子集より

浦島、返歌、
別れ行く
上 (うは) の空なる唐衣 (からころも)
契り深くは
またもきて見ん

さて、浦島太郎は、たがひに名残を惜しみつつ、かくてあるべきことならねば、かたみの箱を取り持ちて、故里 (ふるさと) へこそ帰りけれ。忘れもやらぬ来し方行く末のことも思ひ続けて、はるかの波路を帰るとて、浦島太郎、かくなん、

かりそめに
契りし人のおもかげを
忘れもやらぬ
身をいかがせん

さて、浦島は、故里へ帰り見てあれば、人跡絶えて、虎臥す野辺となりけり。浦島、これを見て、こはいかなることやらんと思ひ、ある傍を見れば、柴 (しば) の庵ありけるに、たち、「もの言はん」と言ひければ、

内より八十ばかりの翁 (おきな) 出であひ、「誰 (たれ) にてわたり候ふぞ」と申せば、浦島申しけるは、「この所に、浦島の行方は候はぬか」と言ひければ、

翁申すやう、「いかなる人にて候へば、浦島の行方をば、御尋ね候ふやらん、不思議にこそ候へ。その浦島とやらんは、はや七百年以前のことに申し伝へ候ふ」と申しければ、太郎おほきに驚き、こはいかなることぞとて、そのいはれをありのままに語りければ、翁も、不思議の思ひをなし、涙を流し申しけるは、

「あれに見えて候ふ古き塚、古き石塔こそ、その人の廟所 (べうしょ) と申し伝へてこそ候へ」とて、指をさして教へける。

相関詞の末尾の“-o, -a”は語尾か、 語根の一部か？(7)

田熊 健二 (奈良県)

(32) 「語根語」辞書、「語尾語」辞書の分類

私が見ることのできた範囲ですが、32の辞書・単語集等を調べた結果、辞書によって相関詞の扱いがこんなに違うのかと思いました。その主な原因は、辞書編集者が「neniigi等」をnenioとどのように関係づけるのか、それぞれの考えを示した結果だと思います。調査した辞書に現れた「neniigi等」を列記しますとneniaĵo, nenienco, neniigi, neniigo, neniiga, neniigebla, neniigi, neniigoです。

詳しく見ると、誤植や校正ミスなどで「語根語」、「語尾語」の分類の仕方が整理されていないものもありますが、大きく以下の7つに分類できます。

- [1] すべての相関詞は「語根語」
- [2] -o型、-a型相関詞は「語尾語」、他は「語根語」
- [3] neni-型相関詞は「語尾語」、他は「語根語」
- [4] neni/o, neni/aが「語尾語」、他は「語根語」
- [5] neni/oだけが「語尾語」、他は「語根語」
- [6] 「語根語」か「語尾語」か不明
- [7] その他

注：前掲した辞書の中には、すべての相関詞は「語尾語」、というのはありませんでした。

以下に辞書等を分類しますが、カッコ付きの番号は、これまでに述べた見出し項目の番号で、辞書等の名称は、略称で示していますので、詳細については、その見出し項目を参照ください。

[1] すべての相関詞は「語根語」

この分類に属するものが一番多く、15の辞書等がありますが、これは2つに分けて考えます。

[1-A] 「neniigi等」を採録していないもの

(4) UV、(8)『黒板・浅田エス日』、(14-②)『エスペラント 3600語』、(14-③)『初等エスペラント単語集』、(15) Baza Radikaro、(16) Etimologia Vortaro、(19) Esperanto at a Glance、(20) A Complete Grammar of Esperanto、(21) Edinburgh Esp.-Ang. の8つ。

「neniigi等」を採録していませんので、すべて語
2016.12

根語としても何の矛盾も表面に現れません。

[1-B] 「neniigi等」を採録しているもの

(1)『エス日』、(9)『大成エス和』、(11)『新選エス和』、(12)『三宅小事典』、(13)『簡明エス日』、(14-④)『エスペラント常用 6000語』、(30) Middelkoop Esp.-Ned. の7つ。

「neniigi等」を採録しているのので、「語根語」nenioとの関係をどう説明するかが問題になります。

(1)『エス日』は、nenio以外にそれとは別に接頭辞のようなneni-という見出し語を立て、「neniigi等」はここに帰属させています。

(11)『新選エス和』と(12)『三宅小事典』では、「neniigi等」はnenioの派生語とはしないで、それぞれ独立の見出し語です。例えば、-ig-は接尾辞ではなく語根の一部で、neniig/iとしています。

(13)『簡明エス日』では、「語根語」nenioの末尾の-oを類推により語尾、neni-を語根と見なし、派生語を作る、としています。すなわち、「みなし語尾語」です。しかし、次の項目で述べますが、ザメンホフは-oは名詞語尾だと明言しています。

(9)『大成エス和』、(14-④)『エスペラント常用 6000語』は、nenioの派生語として「neniigi等」を採録していますが、説明がありません。

(30) Middelkoop Esp.-Ned. の表記では、「neniigi等」ではなく、「nenioigi等」を表しますが、「nenioigi等」はTekstaroではヒットしないことから、本当に「nenioigi等」であるのか疑問が残ります。

上記のように「neniigi等」をnenioと切り離すとしても、その説明は、辞書編集者によって、異なります。

[2] -o型、-a型相関詞は「語尾語」、他は「語根語」

(2) PIV2005 [(6) PIV初版(1970)も含めて]、(31) Ma Young-tae Esp.-Kor. の2つ。

ザメンホフは1907年にLa Revuo誌のLingvaj Respondoj (LR)で相関詞の末尾の-aと-oは形容詞語尾と名詞語尾であることをはっきりと述べています。そしてLRはなんども単行本として出版されています。しかし、ザメンホフの指示に従っているのは、調査した32の辞書等の中ではこの2つの辞書だけです。初版発行年がわかっているか、推定できる辞書はその年と比較すると、1907年以

降に発行された辞書は 27 あり、そのうち PIV 発行 (1970 年) 後に発行された辞書は 12 あります。PIV 発行後は PIV を参照しないで、辞書を編集することはないと思うのですが、なぜ多くの辞書編集者は、ザメンホフの明言にもかかわらず、-o 型、-a 型相関詞は「語尾語」、とすることを避けたのでしょうか。説明がないので、疑問のままです。

[3] neni- 型相関詞は「語尾語」、他は「語根語」

(5) Plena Vortaro (PV)、(29) Matthias Esp.-Ger. の 2 つ。

「neniigi 等」を nenio の派生語とするにはこれを「語尾語」とすればいいのですが、それでは 45 の相関詞の中で唯一 neni/o だけが「語尾語」となり、例外と見なされるのを嫌って、neni 型相関詞全部を「語尾語」としたと推察されます。しかし、neni/o、neni/a 以外の neni 型相関詞の -u、-e、-es、-el、-am、-al、-om はそれぞれ neni- と結合するときだけの「語尾」あるいは「接尾辞」で全く汎用性がありません。そんな「語尾」または「接尾辞」は果たして必要でしょうか。特に neni/u は形容詞として「どの…も…でない」という意味を表すか、代名詞として「だれも…しない、どれも…でない」という意味を表し、neni/u の -u は動詞意志形の語尾とは全く異なります。また neni/e は副詞として「どこにも…ない」という意味で、neni/e の -e は「場所」を表わし、一般の副詞語尾とは異なります。

[4] neni/o、neni/a が「語尾語」、他は「語根語」

(24) Wells Esp.-Ang.、(27) Waringhien Esp.-Fra.、(28) Krause Esp.-Ger. の 3 つ。

「neniigi 等」を nenio の派生語にするために neni/o を「語尾語」とするのは [3] と同じですが、-u、-e、-es、-el、-am、-al、-om を neni- と結合するときだけの「語尾」あるいは「接尾辞」とする必要はなく、neniu、nenie、……neniom は「語根語」でいいとしたものだと考えられます。neni/a は neni/o の名詞語尾 -o を形容詞語尾 -a に替えればいいので neni/a も「語尾語」としたものと考えられます。

[5] neni/o だけが「語尾語」、他は「語根語」

(10) 『岡本エス和』、(17) Matteau Esp.-Ang.、(18) O'Connor Esp.-Ang.、(22) Millidge Esp.-La Movado 790

Ang.、(23) Butler Esp.-Ang.、(26) 『世界語中文』の 6 つ。

[4] の考えの上にさらに nenia は派生語を作るとき、nenia となり、“a” が入るので、nenia は「語根語」と考えると neni/o だけが「語尾語」となります。しかし、これでは neni/o は例外とみなされ、これをよしとするか、否かということになります。

[6] 「語根語」か「語尾語」か不明

(7) 『世界語辞彙』、(14-①) 『エスペラント基礎 1500 語』の 2 つ。

(7) 『世界語辞彙』は、区切り記号がなく、派生語も例文もないので、「語根語」か、「語尾語」かを見極める手立てがありません。(14-①) 『エスペラント基礎 1500 語』は、相関詞は本文にはなく、相関詞表として示されているだけで、判断できません。

[7] その他

(25) Pocket Esp.-Ang.

この辞書だけですが、通常では考えられない特異な区切り方です。i、ki 型相関詞はすべて「語根語」で、ti、ĉi、neni 型はすべて区切り記号が -i の前にあり、語根と語尾の区切りというよりも、i 型に接頭辞 t、ĉ、nen- を付けたように見えます。なぜ区切りの位置をこのようにしたのか理解できません。

分類結果は上記の通りですが、これは私の見ることでできた範囲の辞書等であり、主な国のエスペラント—各国語辞典を調べているわけではありません (これらを調べることは私には手に負えないことです) ので、どの分類に属する辞書が多いか、少ないかという数値についてはあまり意味がありません。しかし、相関詞の「語根語」か「語尾語」かという問題をめぐって [1] ~ [5] と分類が多岐にわたっていることが重要だと考えます。そしてこの 5 つで現実的に考えられる分類は出尽くしているのではないかと思います。(続く)

第 35 回東アジア青年合宿
la 35-a Komuna Seminario
12月2日(金)~5日(月) 新大阪ユースホステル他

La pupo

渡辺 克義 (山口県)

Boleslaw Prus 著、Tomasz Chmielik 訳、
Świdnik- Bjalistoko- Durdevac, 2016 年刊、
660 p.

本書 La pupo 『人形』(原題: Lalka) の著者ボレスワフ・プルス(本名:アレクサンデル・グウォヴァツキ)は、1847年8月20日、ロシア支配下のポーランド王国フルビェシュフに生まれ、1912年5月12日、ワルシャワで没した、ポーランド語作家である。

プルスといえば、エスペラント界では Kabe (1872-1959) が翻訳した La faraono (原作 1895-96年、エス訳 1907-08年) で知られる。Kabe の文体は簡明かつ流麗であるが、100年以上前のプルの文章もまた現代のポーランド人にとって、なお読みやすい。La pupo (原作 1887-89年) はプルのもうひとつの長編代表作である。1980年にノーベル文学賞を受賞したポーランドの詩人チェスワフ・ミウォシュは La pupo に関し、「挿話的人物やワルシャワの日常生活の観察に富むこの小説は、19世紀リアリズムをその最良の形において示している」と述べている(『ポーランド文学史』[未知谷、2006年、492頁])。

Lalka をエス訳したトマシュ・フミェリクは1957年生まれのポーランド人エスペランティスト。1972年にエスペラントの学習開始。ポーランド語からだけでなく、ロシア語、ドイツ語、英語、スペイン語などからもエスペラントへの翻訳を行なっている。現在、ポーランドのエスペランティストの中で最も精力的に活動しているひとりである。

さて、La pupo のストーリーであるが、ワルシャワの商店主スタニスワフ・ヴォクルスキが伯爵令嬢イザベラ・ウェンツカに一方的に恋心を抱き、最後には破滅するというものである(ヴォクルスキの自殺が暗示される)。作品は1878-79年の物語だが、ヴォクルスキの店の番頭ジェツキの日記を通して、1848-49年の「諸国民の春」の時代がパラレルに描写される。

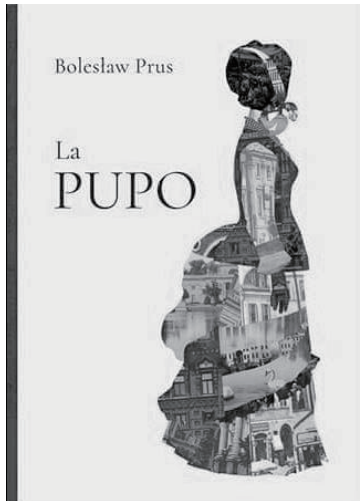
ポーランド文学者の関口時正氏は、La pupo について次のように記しているが、至言である。「ディ
2016.12

ケンズやバルザックの小説に相通ずる、典型的な19世紀小説の醍醐味を味わわせてくれるこの作品は、もし英語やフランス語で書かれていれば百年前に日本語に訳されていても不思議ではないでしょう。そうならなかったのはひとえにポーランド語という障壁があったからだと言えます」(『いま、世界で読まれている105冊』[テン・ブックス、2013年、125頁])。Lalka の翻訳はエス訳も含めて21言語に上るが、邦訳はいまだ上梓されていない。

ところで、本作品はなぜ『人形』というタイトルなのであろうか。作中に、人形が盗まれたという挿話があるが、大筋には関係しない。プルスは当初この小説に『三代』という題名を付ける予定だったという。三代とは、ヴォクルスキの世代、ジェツキの世代、科学者のオホツキらの若い世代のことであるが、この題の方がよほど小説の内容と関係が深い。『人形』というタイトルが、空虚な存在であるイザベラのメタファーとなっていると取れないこともないが、おそらくそれは間違いであろう。プルスが意図的に謎めいたタイトルを付けたとしか考えられない。

前述のように、プルの文章は難解なものではない。それに呼応して、フミェリクのエス文も読みにくいものではない。問題は、作品が長大で、ある程度ポーランドの事情がわからないと取っ付きにくいことである。エス訳には503もの脚注が施されているが、それでも十分とはいえないだろう。この作品は1968年にポーランドのヴォイチェフ・イェジ・ハス監督によって映画化されている。現在、YOU TUBE で全編鑑賞できるので(字幕なし)、これで“予習”したあと、エス訳を読まれるといいかもしれない。

(編集部より：取り寄せのご希望は KLEG 事務局へ)



La Unua Informilo de la 104a Japana Esperanto-Kongreso, Jokohamo



3月31日 第1次締切り 4月1日から参加費改定

La 104a Japana Esperanto-Kongreso
Jokohamo, Kanagavo
la 3a-5a de novembro 2017

reviziita

第104回日本エスペラント大会

(神奈川県横浜市)

日時：2017年11月3日（金・文化の日），4日（土），5日（日）

会場：かながわ労働プラザ（JR 石川町駅より徒歩3分）

主催：一般財団法人日本エスペラント協会，NPO法人エスペラントよこはま

協力：神奈川エスペラント連盟

Kongresa temo: Haveno peras, Esperanto peras

大会テーマ：港はつなぐ，エスペラントはつなぐ

1859年に横浜港が開港してから160年近くが経過しました。

この間、横浜は港町として外国から旅人や物、文化を数多く受け入れ、そして日本からも多くの人々が旅立っていきました。旅客の国際的な移動手段が船から飛行機に移った現在も、赤レンガ倉庫・大栈橋・氷川丸などは、往時の雰囲気を求める観光客で賑わっています。

横浜には開港当時から数多くの外国人が移住・居留し、市民と共存し、文化の交流を続けてきました。中華街には多くの中国人が長年にわたって居住し、日中関係が難しい局面にある現在でも、異国情緒と、おいしい中華料理を求める人々を引きつけています。

このような平和的な国際交流に港が果たした役割について考えると、港はあくまでも媒介役に徹してきたということに気がきます。港は、外洋の風と波を避ける場所を船に提供し、貨客を積み下ろし、船員に休息の場を提供する…その役割はまさに“haveno peras”（港はつなぐ）です。

エスペラントにもまた、港と共通した要素があることに気がきます。自然言語による国際交流には、一方の言語・文化が他方を圧倒するという要素が付きまといますが、エスペラントはあくまでも中立的な媒介役として文化の相互理解を担い、“Esperanto peras”（エスペラントはつなぐ）に徹し続けています。

エスペラントに「独自の文化が無い」という批判をよく聞きますが、横浜港が peranto（つなぎ役）として横浜の文化を160年近くにわたって育ててきたように、エスペラントも130年近く、perantoとして、平和的な国際交流の文化を育ててきました。この横浜の街で、港町の空気に触れながら、エスペラントの文化・エスペラントの役割について今一度考えを巡らせてみる機会として、日本エスペラント大会を横浜の地に招きます。

皆様のご参加を心よりお待ちしております。

Bonvenon al la havenurbo Jokohamo!

主なプログラム (計画中)

- 11月3日 (金・祝) 13:00～受付, 14:00～講演会・分科会等, 18:00～親睦の夕べ
11月4日 (土) 09:15～開会式, 10:45～講演会, 分科会など, 18:30～懇親会
11月5日 (日) 09:15～講演会, 分科会など, 14:00～閉会式, 15:00～大会後観光

主なプログラムとして、大会テーマ「港はつなぐ」「エスペラントはつなぐ」に沿った交流、とりわけ文化の交流を主軸とした講演などを検討しています。

記念品 (予定)

①“Gvidlibro pri Jokohamo kaj ĝia ĉirkaŭo”

(仮題) 横浜とその周辺地域の案内書。観光、歴史、現代のことなどさまざまなことを含めた案内書を目ざしています。

②『神奈川とエスペラント — 神奈川県エスペラント運動史』

編集中：土居智江子。神奈川は日本のエスペラント運動の発祥の地でもあります。エスペラントが日本に導入された直後から神奈川ではエスペラント運動は元気にあふれた時期、沈滞の時期もありました。この大会を機に神奈川のエスペラント運動をまとめています。

Memoraĵoj (laŭ plano)

1. *Gvidlibro pri Jokohamo kaj ĝia ĉirkaŭo*
(provizora titolo) Ne nur pri turismaj lokoj kaj aferoj, sed ankaŭ pri historiaj aferoj kaj priskribo pri la vivo.
2. *Kanagavo kaj Esperanto — Historio de Esperanto-movado en la gubernio Kanagavo*: en la japana lingvo; redaktata kaj kompilata nun de DOI Ĉieko



連絡先：日本エスペラント大会事務局 財団法人日本エスペラント協会内
〒162-0042東京都新宿区早稲田町12-3 <jek2017@jei.or.jp> (第104回大会専用)
電話: 03-3203-4581, FAX: 03-3203-4582
お問合せはなるべくメールでお願いします。

ホームページ： <http://www.jei.or.jp/>

参加申込みは郵便振替 00130-4-744162 (日本エスペラント大会A) へ。振替 到着後 2週間をめどに受領書 (はがき) をお送りします。

大会参加費など

(単位は円)

	参加費 期限→	3月末	7月末	8月～	備考 (○印 記念品・報告書あり)
①	一般	5 000	6 000	7 000	○
②	障害者	3 000			○
③	家族	2 000	3 000	4 000	記念品希望者は①でお申し込みください
④	青年・留学生	2 000	3 000		○ (青年は2017年内に30歳になる人迄。生年月日を記入!) (留学生は日本に留学中の外国籍の人)
⑤	青年・留学生	2 000 (記念品なし)			
⑥	中学・高校生	1 000	1 500		単独参加者のばあいは○
⑦	小学生以下	無料			
⑧	外国から	2 000			○ 高校生以下は⑥, ⑦でお申し込みください
⑨	不在参加	3 000			○ 実参加への切替の際は申込日の額との差額を追加で
⑩	記念写真	1 000			最終日にお渡しします。各自お持ち帰りください
⑪	昼食I (4日)	1 000			
⑫	昼食II (5日)	1 000			
⑬	懇親会 (4日)	7 000			
⑭	大会後観光	計画中			1泊を予定
⑮	JEI学力検定試験	1級: 5 000/ 2級: 3 000/ 3級: 2 000/ 4級: 1 000			

◆取り消し条件 ①～⑨, ⑮の参加費は原則としてお返しできません。

⑩～⑭の費用は10月10日までに限り, 返金手数料500円を控除して返金します。

・参加申込は [郵便振替 00130-4-744162 日本エスペラント大会A] へ

・なお, 宿泊ホテルの斡旋はしません。大会情報第2報でいくつかのホテルを紹介しますので, ご自分でお申し込みください。

Kotizoj: loĝantoj en Japanio (inkl. eksterlandanojn)

5 000 enoj (ĝis la 31a de marto 2017)

6 000 enoj (ĝis la 31a de julio 2017)

7 000 enoj (de la unua de aŭgusto 2017)

el aliaj landoj: 2 000 enoj

Pri ceteraj kotizoj (handikapuloj, junuloj, lernantoj, moralaj partoprenoj ktp)

demandu Japanan Esperanto-Instituton

Hoteloj: mendu persone (en “La Dua Informilo” ni prezentu kelkajn hotelojn)**Bankedo:** 7 000 enoj**Foto:** 1 000 enoj**Lunĉoj:** en la 4a kaj 5a de novembro, 1000 enoj potage**Turismo:** nun planata (poste ni informos vin!)

La 104a Japana Esperanto-Kongreso, en la urbo Jokohamo

Dato: la 3a, 4a, 5a de novembro 2017

Kongresejo: Halo Kanagawa Roodoo Plaza

Ĉefaj programeroj

la 3a de novembro (vendredo, ferio)

13:00~ akcepto, fakaj kunsidoj

18:00~ Amika Vespero (prezentantoj atendataj)

la 4a de novembro (sabato)

09:15~ malfermo, fakaj kunsidoj, prelegoj (Esperante, japane)

13:00~ fakaj kunsidoj, prelegoj (Esperante, japane)

18:30~ bankedo

La 5a de novembro (dimanĉo)

09:15~ fakaj kunsidoj, prelegoj (Esperante, japane),

14:00~ fermo

15:00~ postkongresa ekskurso

Kongresa Temo: “Haveno peras, Esperanto peras”

Ĉi tiu kongreso okazos en Jokohamo, granda havenurbo en la suda parto de la regiono Kantoo, meze de Japanio.

Antaŭ pli ol 150 jaroj la haveno malfermiĝis al eksteraj landoj. Post tio, Jokohamo jam longe kreskis kiel internacia havenurbo. La haveno ne nur helpas internacian komercadon sed ankaŭ peras interkonatiĝon inter homoj de diversaj landoj.

Ni vidas komunan aferon inter haveno kaj Esperanto. Ili ambaŭ helpas internacian komunikadon kiel neŭtrala "peranto". Pro tio ni decidis, ke kongresa temo estu "Haveno peras, Esperanto peras", por ke multaj esperantistoj havu ŝancon denove pensi pri Esperanto en la venonta kongreso.

Bonvenon al la havenurbo Jokohamo!



Pri pli detalaj informoj havu kontakton kun Konstanta Kongresa Komitato,
ĉe Japana Esperanto-Instituto/ JP-162-0042 Tôkyô-to Sinzyuku-ku Waseda-mati 12-3
telefono.: +81-3-3203-4581, fakso: +81-3-3203-4582, retadreso: jek2017@jei.or.jp
<http://www.jei.or.jp/>
loka informejo: NPO Esperanto Jokohama
info@esperanto.yokohama

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (48)

相川 節子

前置詞 (30) **super**

「～の上方に」という意味の前置詞です。対象に接触していない状態の「上に、上で」を意味します（もし接触していれば、次の項の *sur* を使います）。

La aviadilo iras **super** nuboj.

(飛行機は雲の上を飛んでいる)

Droneo flugis **super** la kongresanoj por foti ilin.

(ドローンが、写真を撮るために大会参加者の上を飛んだ)

droneo はまだ辞書に載っていないかと思いますが、今年の世界大会でこの単語が使われていたそうなので、新語として紹介しておきます。

物理的な「上方」だけでなく、「～に没頭して」という意味にも使われます。対象の上に上体を傾けるといったイメージでしょうか。たとえば “*Vivo de Zamenhof*” という伝記で、晩年のザメンホフを描写した部分に *Li laboris super projekto de alvoko al kongreso homara.* (彼は人類人の大会を呼びかける計画に没頭していた) と書かれています。

superi (優る)、*supera* (上の、上に) のように、動詞や形容詞にもなります。*super* を使った合成語でよく出会うのは *superflua* でしょうか。直訳は「容器などがいっぱいになってあふれた」という意味ですが、「余計な」というニュアンスでも使われます。*superulo* は上司など、地位が上の人を言います。

前置詞 (31) **sur**

入門段階で習う前置詞のひとつですが、初心者にあまり厳密な定義を説明してもかえって混乱するという配慮から「～の上」という訳をまず聞かされた人がほとんどだと思います。正確には「～の表面に接して」の意味です。

libro sur tablo は「机の上の本」、*horloĝo sur muro* は「壁の時計」、*makulo sur plafono* は「天井のしみ」です。つまり「上」に限らず、表面に接していれば *sur* なのです。

表面が平らでなくても、*sur* は使います。

Li metis ringon **sur** la fingron de la fianĉino.

La Movado 790



Aziaj esperantistoj en nia klubĉambro

KAYASIMA Bungo (Kioto)

La 12an de Oktobro 2016 (merkredo), vespere

la klubĉambro de Esperanto-Societo de la Universitato de Kioto vizitis du esperantistoj, S-ro *Nguyen Van Ha* (61-jaraĝulo, vjetnama), kaj S-ro *Sreng Teklong* (35, kamboĝa), al kiuj S-ino *Tahira* sciigis, ke ni okazigas nian ĉiunmerkredan kunsidon. Ni, klubanoj kaj oftevenantoj, bonvenigis ilin babilante kun iom da manĝetado kaj trinkado. La nombro de la homoj en tiu ĉambro fine kreskis 13. Tian homplenecon longatempe ni ne vidis tie.

Ni komencis sinprezenti unu post alia, kiam kolektiĝis sufiĉe da membroj, kaj eĉ por tio ni bezonis multe da tempo parte pro la homnombro, ĉefe pro multaj demandoj kaj eltemiĝoj pri ĉiu. Ni ĝuis dum kaj post ĝi longajn babilojn, pri niaj propraj lingvoj, pri alkoholaĵoj en la landoj, ktp, kio fine povigis nin klami diverslingvajn “Ĝis” kaj “Dankon” inter ni je la adiaŭa horo.

Tra la tuta kunveno ni trovis senĉese, ke S-ro *Nguyen* bone gajas kaj parolas. Li ripete kuraĝigis nin junajn paroli bone plezure sen timi erarojn, ĉar ni ne multe babilis esperante. Mi kredas, ke neniu el ni povus paroli tiel flue aŭ bone kiel li, eĉ en la japana, kiun ni denaske posedas, sed mi prenis grandan kuraĝon.

Dankon por la vizito, kaj por la ĝojega tempo.

(彼は婚約者の指に指輪をはめた)

Birdoj pepas **sur** branĉo.

(鳥が枝の上でさえずっている)

もっと広い範囲を言うこともあります。

Elefanto estas la plej granda besto **sur** la tero.

(ゾウは地上でもっとも大きい動物です)

[この項続く]

J E I 講師養成講座、関西で

2017年1月28日(土)午後、日本エスペラント協会は京都のエスペラント会館で、講師養成講座を開催する。講師は白井裕之さん。詳細はJEIへ。

青年エスペラント合宿(KS)に寄付を

2016年12月2日(金)～5日(月)の「第35回東アジア青年エスペラント合宿(Komuna Seminario)」を準備している日本青年エスペラント連絡会(JEJ)が寄付を募っている。昔の青年も参加や支援を。詳しくはJEJのウェブページ参照：<http://www.i-m.mx/seshimomasaya/la35aKomunaSeminario/>



沼津エスペラント会移転

新住所：410-0012 沼津市岡一色 128-19-2F 藤巻方。電話とメールは従来通り。 [←藤巻 謙一]

京都のおしゃべり会

10月3日(月)夜、田平正子さん主催のエスペラントおしゃべり会に韓国から So Gilsu (徐 吉洙)さんと、ブラジルから団体旅行で来日中の Edison Matosさんが非エスペランティストの弟の Luizさんを伴って参加した。突然エスペラント国の出現となり、とても楽しく、賑やかな会となった。この前日2日間は森川和徳夫妻の案内で Edison Matosさん、Luizさんが京都を観光した。 [←光川 澄子]

日本大会後の Haさんと Teklongさん

10月11日(火)日本大会の Postkongreso に参加したあと、NGUYEN Van Haさんと SRENG Teklongさんは木元靖浩さんの車で京都の田平正子さん宅へ。女性5人に Ho Songさんを加えた一行はインド料理店で昼食のあと、平安神宮を見学。

17時に Haさんと Teklongさんは相川節子さんと京都駅で落ちあい、宇治市へ。南宇治コミュニティセンターで行われた宇治城陽エスペラント会の例会に参加、それぞれ自分のエスペラント活動について話した。出席者は全部で8人。

12日(水)京都市動物園に。午後は京都エスペラント会

の地域FMラジオ番組に Haさんが会員と一っしょに出演、その後 Teklongさんとともに京都エスペラント会の例会に出席して交流。出席者は全部で6人。

例会終了後、ふたりは光川澄子さんの案内で京都大学へ。大学生協の食堂で夕食をとったあと、京大エスペラント語研究会の部室を訪ね、学生たちと歓談した (p.13 参照)。

13日は木元さんの案内で奈良散策。Teklongさんは神戸へ。15日に関空からカンボジアへ帰国。

Haさんは夜1人で田平さん宅へ帰り、14日は1人で自転車で京都観光。15日は田平稔さんと神戸観光。16日は田平稔さんと金閣寺、立命館大学国際平和ミュージアムへ。17日は早朝、田平稔さんが関空まで見送り、ベトナムへ帰国した。

大阪桐蔭中highで京都大学出前授業

10月17日(月)17時半～18時半「国際共通語の歴史と思想」と題して、京都大学大学院文学研究科藤原敬介先生が大阪桐蔭中学校高等学校で京都大学出前授業。対象：高校1年生45名ほど。

人々はどのようにして国際共通語を探求してきたのか、具体的にどういったものが国際共通語として認められているのかを説明した。 [←後藤 斉]

豊中エスペラント会公民館まつり参加

10月28日(金)～30日(日)豊中市立中央公民館まつりに参加して「とよなか大好き!! マチカネくん」の歌詞のエス訳などを展示した。JEIの新冊子をテキストにした最終日の体験講習(写真)は佐野寛さんが講師で、参加者は会員7人を含め13人。

[←佐野 寛・山野 敏夫]





ひめじ国際フェスティバルに参加

10月30日(日)10時～15時、はりまエスペラント会は第21回姫路国際交流フェスティバルに参加した。姫路城南の大手前公園でエスペラント紹介動画、3分間学習コーナー、エスペラント簡単クイズ、世界大会、関西大会の写真などを展示した。

[←多田 龍二]

各地のザメンホフ祭

宇治城陽・京都・近江合同エスペラント祭

12月3日(土)13時半～16時半、南宇治コミュニティーセンター1階和室(椅子あり。近鉄大久保駅より徒歩5分、JR新田駅より徒歩10分)で。会費200円。

[←西 千寿子]

大阪・堺・奈良合同エスペラント会

12月4日(日)13時～17時、奈良市立西部公民館5階第2講座室(近鉄学園前)。会費500円。

[←木元 靖浩]

宮崎エスペラント会

12月10日(土)14時より宮崎市民プラザ4階小会議室2。

[←近藤 方彰]

徳島エスペラント会

12月10日14時～16時、TOPIA 会議室(JR徳島駅ビル内)。

[←前藤 寛]

香川エスペラント会

12月11日13時半よりI-Pal 香川3階第1会議室。

[←小阪 清行]

茨木・高槻・枚方合同ザメンホフ祭

12月11日(日)11時半～15時半、茨木市福祉文化会館(オークシアター)203号室。参加費500円。

[←山崎 隆三]

北摂ザメンホフ祭(池田・吹田・豊中)

12月11日(日)13時～17時、池田中央公民館2階(池田駅前)。会費500円。狂言は、日本大会で演じた「竹生島詣」を避けて「仏師」、世界大会の動画上映、歌など。忘年会も池田駅前で開催の予定。

[←島谷 剛]

都区内エスペラント会連絡会第24回エスペラント祭

12月11日(日)13時～16時20分、すみだ産業会館9階会議室1・2(錦糸町駅南口徒歩1分。丸井のビル9階)。会費1,000円、500円(学生、障がい者)。講演:日本での生活(Jonilo Nguyenさん)、La Dangera Lingvo(『危険な言語』改訂版出版をめぐって(Ulrich Linsさん、通訳福田政則さん)、言語あてゲーム(瀬下政也さん)、コカリナ演奏(池袋E会)、寸劇(ロンド・コロノ)、テーマ別懇談:「リンスさんを囲んで」「韓国UK」「エスペラントを楽しもう」「パソコンとE」などを予定。他に:歌、新人紹介、本の紹介他。

問合せ先:電話03-3982-2243(千葉俊介)

電子メール:tokunai@1.nifty.jp [←東海林 敬子]

はりま・神戸合同ザメンホフ祭

12月17日(土)13時～17時、県立東播磨生活創造センター「かこむ」(JR加古川駅南徒歩5分)。会費500円。

[←多田 龍二]

名古屋エスペラントセンター

12月17日(土)14時半～名古屋エスペラントセンター。会費500円。主な内容:電子紙芝居Gon-Vulpo(ごんぎつね)、本の紹介、10分間スピーチ(参加者募集中)、世界エスペラント大会へ行こう、など。参加記念品“por pli da kantado”。

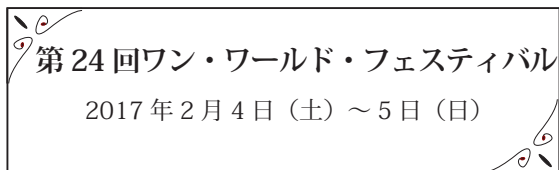
第二部18時より「ホームメイドキッチンぼろ」で会食懇親会。会費4,500円。要予約(12月12日まで)

[←山口 真一]

愛媛エスペラント会

12月17日(土)12時～14時。チャイナ白魂(松山市)。会費3,240円。活動報告、会計報告など。中国・四国大会の慰労も兼ねる。

[←西谷 照美]



Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 7 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de floro, kiu floras en vintro.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de decembro, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5	6	7
8		*			9	
		10		11	*	
12	*			13		14
			15	*		
16	17		18	19		
	20			21		
22			23			24
25	*					26
						*

Horizontale: 1. En Japanio infanoj lernas en ~a lernejo de la sesjara aĝo.(x) 8. Esperantisto diras “~on!” ĉe renkontiĝo.(x) 9. Malofta.(x) 10. Ĝi estas diligenta kaj labor~a.(x) 11. ~ *Miyazawa Kenzi* vivus pli longe, li sendube verkus multe en Esperanto.(x) 12. Verboj en vortaro aperas en ~a formo.(x) 15. Sufikso sen difinita signifo, ekzemple malvarm~o, serpent-i.(x) 16. Vestaĵo por mano.(x) 19. Ligita aro de longformaj objektoj, ekzemple hakitaj branĉoj.(x) 20. Hejtilo por varmigi ĉambron. 22. Participo futura.(x) 23. “Ĉu vi iam vizitis Afrikon?” “Bedaŭrinde ~!”.(x) 25. Rigardi ion kiel veran aŭ fakte ekzistantan, ne postulante pruvon.(x) 2016.12

26. Pronomo vira.(x)

Vertikale: 1. Ĉesigi brulon aŭ lumon.(x) 2. En ~ mondon venis nova sento...(La Espero).(x) 3. Granda besto kun longa rostro, vivanta en Afriko kaj suda Azio.(x) 4. Kadavro konservata per speciala metodo, ofte farita en Egiptio.(x) 5. Mont~o estas malalta monto.(x) 6. Premi forte per piedo(j).(x) 7. Post bonega prezentado de muziko aŭ teatraĵo la spektantoj aplaudas kun vorto “~e!”.(x) 11. En Japanio la naŭa ~o de Betoveno estas ofte ludata en decembro.(x) 13. Interjekcio por atentiĝi aŭ instigi.(x) 14. Mi ~is novan programon en mia komputilo.(x) 17. Natura korpo en kosmo, ekzemple stelo, planedo kaj similaj.(x) 18. Oni tranĉas per tranĉilo, kaj ~as per ~ilo.(x) 21. Interjekcio esprimanta malĝojon.(x) 22. Polpo havas ~ brakojn.(x) 24. Pronomo, per kiu la parolanto montras sin mem.(x)

La solvo al la oktobra enigmo: BANKEDO

La ĝustan solvon donis 13 legantoj:

前藤寛,
中村文雄,
西千寿子,
武藤たつこ,
水渡篤子,
平井倭佐子,
Teo, CA,
Sayuri, T.Ku,
orion, TADA,
Kacu

S	E	M	A	F	O	R	K
A	N	I	M	A	L	G	O
N	N	I	L	O	N	N	
D	R	A	K	G	E	S	T
V	I	C	B	K	E		
I	S	T	A	S	O	N	
Ĉ	O	K	O	L	A	D	T
R	E	M	B	E	B		
E	T	B	A	L	K	O	N

楽しい作文教室 (65) 成績

16人の方から応募がありました。()内は留意事項です。
うん、良いね: Sayuri, AG, Ĉielo (対格③), M.H., Fumi。
良いね: T.Ku (主語無し③), Orion (cio ②), Eiko (mordma), CA (epikita), alfa (nova 無し), Ivajo, 淳子 (ĉar tial), festo (unua ③), ikona。
もうひといき: Drako (ĉar ③), Teo (kiel ③)。
キラリ賞: M.H. (④)。

タイ・バンコクで国際合宿

2017年1月13日(金)13時から1月15日(日)12時まで、タイ王国で初めてのエスペラント国際合宿がバンコクエスペラント会「Verda Elefanto」主催で行われる。参加費1,000タイバーツ(約3,000円)。13日・14日の宿泊と朝食費込み。

タイ国内には、数年前までエスペラント普及団体がなかったが、現在はタイ人と滞在外国人によりエスペラントクラブが設立され、KAEMなどの国際団体や有志個人の援助を受けながら普及運動が行われている。また、この国際合宿の前にも1週間程度の市民向け講座が予定されており、合宿参加者はその講座の見学も可能である。

バンコクに滞在中の田中一喜さん(池田エスペラント会)は、「産声をあげたばかりのエスペラント運動を盛り上げるため、是非ともバンコクに足を運んで合宿に参加してほしい」、「平均年齢が20歳代のエスペラントクラブの雰囲気、日本にいるベテランの皆さんにも伝えたい」と訴えている。

クラス：初級(講師 Mark Strarrs. 使用言語はタイ語・英語)、中級(講師 Márkus Gábor. エスペラントのみ)、上級(講師 白井裕之。同上)。

申込・照会：田中一喜(たなかかずき)電子メール esperanto@u01.gate01.com。電話番号：国際電話識別番号+タイ王国識別番号 66 + (0)91-862-8034。

楽しい作文教室2月号課題 (12月20日締切)

- ①私はジッパー付きキャリーバッグを持っている。
- ②ミミはジッパーを開けて出るのが体得した。
- ③今度はドアの取っ手を引こうと試みている。
- ④私はドアが開かないように鍵をかける。

(ヒント) 運搬道具 transportilo、体得する spertiĝi、取っ手 manilo. zipo, provi, tiri, ŝlosi を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはつきり伝わるように考えて訳してください。

送付先：

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

Mikspoto (当欄は敬称略)

★ Evildea さんが早口のエスペラントでユーチューブに投稿している10分前後の動画がおもしろい。字幕は英語だが、エスペラントに変更できる。<https://www.youtube.com/user/Evildela>



★近江八幡での日本大会を紹介した El Popola Ĉinio 制作のビデオが Youtube に公開されている。
<https://youtu.be/ztlyNyMT-f0>

[←森川 和徳]

★『起て、飢えたる者よくインターナショナル>を訳詞した怪優・佐々木孝丸』(砂古口早苗著、10月27日発売、248ページ。定価2200円+税、現代書館)は俳優、佐々木孝丸(1898～1986)の評伝。エスペランティストとしての活動についてもくわしく紹介されている。
[←後藤 斉]

KLEG 事務局だより

★ KLEG は第103回日本大会で大会書店を担当し、390,230円を売り上げました。最も売れたのは、「通い合う地球のことは国際語エスペラント」で、80冊でした。

★大会書店では、染川隆俊、田熊健二、東藤薫久、中道民広、吉川獎一の皆さんが開店準備や販売を担当しました。また、本の箱詰めや返本の整理には、事務局員が当たりました。

★関西各地のザメンホフ祭では、エスペラント書籍やCDの販売を行います。確実に購入したい方は、事前に書籍のタイトルを事務局までご連絡ください。

★本誌は何月からでも購読開始できますが、12月は多くの方が購読料や個人会費の更新時期にあっています。宛名シールに有効期限を記載していますので、該当する方は更新をよろしく願います。

KLEG後援会へのご寄付 (2016年10月、敬称略)

菊島和子 8,000円

匿名 5,000円

鈴置二郎 1,200円

前川恒雄 600円

ご支援、ありがとうございます。

2017年世界大会(ソウル)に

KLEG 旅行団実施予定。

詳しくは追ってお知らせします。

Indekso de La Movado(2016)

数字は1月号(779号) - 12月号(790号)を示す

*tute en Esperanto

日本大会

第103回日本エスペラント大会 Informilo	4,8
Lago Biŭa, simbolo de Ŝiga*	ONISHI Shin'ichi 7
第103回日本エスペラント大会	12
第104回日本エスペラント大会 Informilo	12
第103回日本エスペラント大会報告	12
日本大会後のHaさんとTeklongさん	12

関西大会

関西大会のテーマと会場	1
第64回関西エスペラント大会は泉北ニュータウンで	2
第64回関西エスペラント大会 Informilo	3
関西大会最新情報	5
関西大会のフレーム切手と記念スタンプ	5
第64回関西エスペラント大会に参加しよう	6
画期的な公開番組 第64回関西エスペラント大会	8
Pri la simbolo de la 64-a KEK *	8
Albert Garridoさん関西大会後	8
Homaranismo de L.L.Zamenhof kaj	
Socia Intereso de Alfredo Adler*	9
朗読劇のとりくみをふり返って	9
Kansajo kantante pruvis:	
Esperanto estas lingvo por ni *	11
2017年の関西大会は豊中の大阪大学会館で	7
第65回関西エスペラント大会案内	10

中国四国大会

第16回中国・四国大会報告	新田 隆充 1
大会にも新時代がやってきた	西 千寿子 1
第17回中国・四国大会案内	8,10

九州大会

第90回九州エスペラント大会案内	4
内容・参加者数とも充実の第90回九州大会	
	秋吉 任子 8

東海大会

緊急事態も乗り越えての第65回東海大会	
	堀田 裕彦 8

世界大会・SAT大会

ニトラ市街を楽しく初のデモ行進	北川 昭二 10
la 89a SAT-Kongreso en Herzberg *	
	HUĜIMOTO Hideko 10
Japanaj geamikoj, partoprenu en la 102-a UK!*	
	Ho Song 11

林間学校 (Friska Lernejo)

第48回エスペラント林間学校最新情報	8
第48回エスペラント林間学校クラス案内	9
残暑の京都に33人-第48回林間学校	11
林間学校に初めて参加して	金 民宰 11
有意義だった朗読講座と分科会	檜山 秋彦 11
Densa kaj profunda leciono*	KANEKO Huĝiou 11

青年の活動

『ちぎゅうからのしつもん』を朗読して感じたこと	
	橋本 今日子 1
Junuloj iniciatas kaj gvidas*	Albert GARRIDO 6
サハリンと北海道を	
エスペラントで兄弟の關係に(広告)	6
第35回アジア青年合宿予告	8,11
サハリンで交流、宣伝や講習会も	加藤 智彦 11
大阪桐蔭中高で京都大学出前授業	12

国内活動報告

ジャンボリーを機に思うこと	堀田 裕彦 2-6
Skize pri nia Esperanto-Movado en 2015*	
	SIMATANI Takesi 3
エロシェンコ生誕125周年記念事業を終えて	
	引田 秋生 3
ワン・ワールドフェスティバル出展報告	木元 靖浩 4

国外活動報告

バンコクでのエスペラント普及活動その2	田中 一喜 1
La 34-a Komuna Seminario に70余名	
	庄山 喜美子 5
第12回ネパールエスペラント大会	8
第8回アジア大会予告	9
2016年のOSIEK賞	9
国際言語委員会でEU委員講演	9
第42回国際エスペラント大相撲	10

Salono

Rememoro pri s-ro LEE Chong-Yeong*	
	AIKAWA Setuko 1
Esperanto prezentita de polo*	TAHIRA Masako 2
タニヒロユキさんの脳(パソコン)内探索	
	中道 民広 3
インターネットラジオ	山野 敏夫 5
Ĝoja dimanĉo*	NAKATSU Haruna 5
名古屋エスペラントセンターで会話の会	山口 真一 7
Kio estas "lampiro?"*	AIKAWA Setuko 7
エスペラントを学んだ北村信明	木元 靖浩 9
小学校の奉安殿の話	野村 忠綱 10
名古屋センター雑誌目録公開	堀田 裕彦 10

Aziaj esperantistoj en nia klubĉambro*
KAYASIMA Bungo 12

Kajero Libervola*
KOSAKA Kiyoyuki 1,4,7
MINAMIYAMA Akio 2,8,11
HIROTAKA Masaaki 6,9,12
AIKAWA Setuko 3,5
Kelonio 10
Leginte "Kajero"-n sur La Movado n-ro 777
KABA Toyohiko 1

学習
初心者ための語尾なし単語の使い方 相川 節子 1-12
楽しい作文教室 塚本 猛 1-12
Vortaro por Lernantoj* Laulum 1,2
相関詞の末尾の "-o, -a" は語尾か、語根の一部か?
田熊 健二 6-12

文芸
対訳「御伽草子集：一寸法師」 belmonto 1-7
対訳「御伽草子集：浦島太郎」 belmonto 8-12
モバード俳句 広高 正昭 2,5,8,11
Kial mi legas du Hamletojn de Ŝekspiro?*
NAKAGAWA Tokio 2

書評
エスペラントの本の森に、素敵なお話を求めて
津田 昌夫 1
"La bato" "Nekonata amo" 伊藤 俊彦 3
Esperanto en the New York Times (1887-1922)
渡辺 克義 3
Esperanto and Its Rivals 渡辺 克義 4
In Flanders Fields / En Flandraj Kampoj 伊藤 俊彦 6
考えるエスペラント文法 新田 隆充 9
Idoj de imperio - La rusoj en Baltio 伊藤 俊彦 10
Historio de la esperanta literaturo 渡辺 克義 11
La pupo 渡辺 克義 12

図書・出版
自著を語る：『関西エスペラント連盟 65 年史』を編集して 峰 芳隆 9
Japanaj eldonaĵoj en 2015* SOMEKAWA Takatosi 4

歌(楽譜)
Leporo kaj testudo (兎と亀) trad. SIMATANI Takesi 1
Uraŝima-Taroo trad. SIMATANI Takesi 3
Knabo Colulo (一寸法師) trad. SIMATANI Takesi 10

合宿
「書く・聞く・話す」を学んだ全国合宿 野々村 耀 7
第 26 回 EPA 国際エスペラント合宿 7

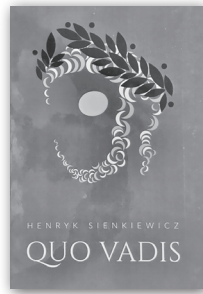
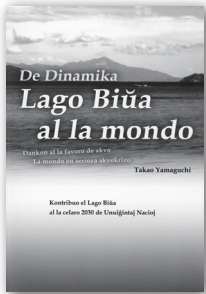
うちの例会 Kunvenoj ĉe ni
広島エスペラント会 忍岡 守隆 2
神戸エスペラント会 赤田 義久、藤田 紘子、中道 民広 4
京都エスペラント会 10

協会・連盟・地方会・諸団体 (E=エスペラント)
高槻エスペラント会の半世紀 浮田 政治 1
京都エスペラント会の FM ラジオ番組 相川 節子 9
KLEG 活動報告 7 / KLEG 活動方針・役員 7 / KLEG 委員会 3,5,7 / KLEG 事務局だより 1-12 / KLEG 後援会
にご協力を 1 / 中国四国連盟の事務局変更 4 / 沼津 E
会住所移転 12 / JEI 講師養成講座 12 / 八尾でエス
ペラント講演 9,11 / 各地のザメンホフ祭 (大津、枚方、
和歌山、豊中、宮崎、松山、神戸、広島、高知、福
井、宇治、池田、加古川、東京、奈良、名古屋、茨
木、香川、徳島) 2, 11,12 / 神戸 E 会 1,3,7,9 / はりま E
会 1,3,5,7,10,12 / 吹田 E 会 1,6,8,10 / 富田林 E 会 1,9 /
宇治城陽 E 会 1,3,5,6 / 宮崎 E 会 2,3,8,10,11 / 池田 E 会
2,3,5,9 / 大阪 E 会 3 / 奈良 E 会 3,7 / 京都 E 会 3,4,5 / 枚
方 E 会 3 / アンドレイ・コロベイニコフさんを囲んで 4 /
福岡 E 会 5 / 高槻 E 会 5 / 岡山 E 会 E 会 6 / 近江 E 会 6 /
宇土 E 会 7 / エスペラント図書館 7,8,9 / エスペラントよ
こはま 7,10 / 川崎 E 会 8 / 堺 E 会 10 / 豊中 E 会 11,12 /
愛媛 E 会 12 / 名古屋 E センター 12 / 京都のおしゃべ
り会 12 /

諸活動
jOmO さん、地域 FM 放送に出演 澤井 秀之 1
JEI 講師養成講座に参加して 桐山 雅昭 4
聖書を読む会へどうぞ 三沢 一弘 4
アンドレイ・コロベイニコフ 2 月に来日 2 / La Movado
画像閲覧検索プログラムの DV を購入された方へ 3 /
手づくり紙芝居とエスペラントのおはなし会 8 /

訃報・追悼
竹花 稔一 1 / 眞鍋 廣近 5 / 山下 晋 5 / 飾 森 す み 6 / 鈴
木 ますみ、松田 久子、竹崎 睦子 7 / 松原 八郎 8 / 磯部
晶 策 9
竹花さんの思い出 前川 治哉 2
眞鍋 廣近 さんを悼む 浮田 政治 5

その他
字上符文字の入力方法 相川 節子 5
辞書プロジェクト Espvortoj 続報 5
Katastrofo! Tertremego! * HARADA Tsukuru 6
Novajoj hokitaj de Okita を音読で 8
Vortkruca Enigmo* Redakcio 1-12
Mikspoto 1-12



★ 新刊・新着 ★

50 Fabloj de Ezopo 600円

中垣虎兎郎によるエスペラント版「イソップ 50 話」の新編集版。合成語や派生語などにはていねいな注釈がありとても読みやすい。竹花人の情趣に富んだ木版画もたのしい。日本エスペラント図書刊行会刊行。A4版、88p.

De Dinamika Lago Biŭa al la mondo 2000円

琵琶湖を多角的に論じた山口隆雄著『ダイナミックレイク 琵琶湖から世界へ』を翻訳チーム Teamo Biŭa が翻訳。図版も豊富な美しい造本。第103回日本大会記念品。A5版、241p.

滋賀のエスペラント 800円

第103回日本大会が開催された滋賀のエスペラント運動の歩みを集大成(大西真一編)。大津エスペラント会設立(1926年)から現在に至るエスペラントの軌跡がここに。A5版、92p.

Pacmesaĝoj tra la mondo 1500円

エスペラント語を使って集めた世界の平和メッセージ。堀泰雄が世界大会などで集めた平和を願うエスペラント(56の国、166人)の声。カラー刷りでメッセージも鮮明。A4版、191p.

Quo vadis 3700円

ポーランドの作家シエンキェヴィチによる歴史小説の大作『クォ・ヴァディス』。舞台はネロ治世下のローマ。ザメンホフの娘リディアによる翻訳(第3版)。B5版、450p.

La migro- kaj lernojaroj de Heidi 2700円

Heidi povas apliki, kion ŝi lernis 2700円

アニメでおなじみシュピリの『アルプスの少女ハイジ』(Weidmann 訳)。A5版、94-98p.

Historio de la E-movado inter la blinduloj 4200円

1888年以降の盲人エスペラント運動の歴史をたどる(Kreitz, Goninら編)。B5版、334p.

★ 世界へ伝える一堀泰雄の著作 ★

震災の記憶 1500円

震災の遺品 1000円

写真とことばで伝える東日本大震災被災地の年月。

Raportoj el Japanio 15 1500円

Raportoj el Japanio 16 1300円

Raportoj el Japanio 17 1300円

Raportoj el Japanio 18 1300円

3・11以降毎年の状況を丹念にまとめた「報告」。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート ★前月号から一部の記事に

QRコードを付けています。スマートフォンなどのカメラで読み込めば、“http://...”という長いテキストを打ち込まなくても、そのウェブページへ飛びます。

★地球は温暖化か、氷河期到来か、わかりませんが、寒い季節は確実に廻ってきました。各地でザメンホフ祭が開かれると思います。終了後は、忘れる前に報告記事をお送りください。(島谷剛)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：北さと子 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp
九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南2-8-7 武藤たつこ方 電話 (092) 923-2877
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 763-0063 香川県丸亀市新浜町2-4-18 小阪清行方 電話 (0877)22-4771